

# PRESENTACIÓN

El impulso que el Consejo de Europa ha proporcionado constantemente al aprendizaje de las lenguas vivas alcanzó un nuevo hito en el año 2001 con la celebración del “Año europeo de las lenguas” y la publicación del *Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación*. En torno al principio asumido por todos los Estados miembros, de promover la comunicación y la interacción entre sus ciudadanos, con el fin de fomentar la movilidad, la colaboración y la comprensión mutua, se ha insistido nuevamente en la necesidad del aprendizaje de las lenguas como medio insustituible para conseguir esos objetivos. El Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España ha salido al paso de esta necesidad, potenciando la enseñanza de las lenguas y poniendo a disposición de todos los profesionales de las lenguas modernas la versión en español del citado “Marco”, como documento de consulta imprescindible.

El trabajo que presentamos ahora recoge ese impulso y responde a las sugerencias del Consejo de Europa para que se definan las opciones curriculares y metodológicas más apropiadas en cada situación escolar. De acuerdo con ello, se ofrece aquí una propuesta curricular para el aprendizaje del español como lengua extranjera, propuesta adaptada a los niveles descritos por el *Marco*, articulada de manera coherente y orientada, de forma creativa, a la realización de “tareas y proyectos”. Esta forma de aprender y enseñar implica una fuerte renovación metodológica para la que este libro ofrece también numerosas claves.

Estamos seguros de que los profesionales de la enseñanza del español como lengua extranjera encontrarán en este trabajo una ayuda valiosísima, que redundará, sin duda, en la docencia de calidad que se merece nuestra lengua. La autora de este trabajo posee una amplia y reconocida trayectoria como investigadora y docente en la enseñanza del español, es una persona convencida de lo que transmite y sabemos que ha puesto en este proyecto empeño y dedicación, además de toda su experiencia y su buen hacer.

**Luis Buñuel Salcedo**

*Consejero de Educación*

*Embajada de España en Portugal*

El aprendizaje de las lenguas se ha convertido en una de las claves de nuestro tiempo: los medios de comunicación, la facilidad de los viajes, el intercambio comercial, la política mundial, todo, en suma, nos lleva a entendernos y a comunicarnos, cada vez más, con una amplia diversidad de gentes y en una vasta pluralidad de lenguas y culturas. Somos, ya, ciudadanos europeos y ciudadanos del mundo, pero esta ciudadanía se apoya, no en la uniformidad y en el monolingüismo, sino en la riqueza que aporta la diversidad. El dominio de las lenguas extranjeras es un imperativo social para que el ciudadano del siglo XXI pueda asumir plenamente sus responsabilidades en el mundo que le ha tocado vivir.

El Consejo de Europa, consciente de ello apoya y recomienda la “intensificación del aprendizaje y enseñanza de idiomas en los países miembros, en aras de una mayor movilidad, de una comunicación internacional más eficaz, combinada con el respeto por la identidad y la diversidad cultural, de un mejor acceso a la información, de una interacción personal más intensa, de una mejora de las relaciones de trabajo y de un entendimiento mutuo más profundo”.

Para que la enseñanza de las lenguas responda a esas expectativas, es necesario que favorezca el desarrollo de la comunicación, que se centre en la realización de tareas y actividades significativas y que se proporcionen al aprendiz las herramientas necesarias que le permitan aprender de forma autónoma y a lo largo de toda su vida. Esta es la perspectiva del *Marco común europeo de referencia para las lenguas*, que anima a todos los profesionales de la enseñanza a coordinar esfuerzos para analizar y actualizar sus métodos, a la luz de este “marco de referencia” y proporcionar, así, una base sólida y transparente de intercambios.

El trabajo que prologamos ahora responde a estas recomendaciones del Consejo de Europa y ofrece, no sólo una programación homologada con el citado “Marco”, sino también el enfoque orientado a la acción, que allí se adopta, dando la prioridad a las actividades comunicativas y plasmando la integración de todos los elementos didácticos en la realización de “tareas” interesantes para el público al que van des-

tinadas. Del mismo modo, insiste en el desarrollo de la competencia estratégica, en el “aprender a aprender” que lleva al reconocimiento de los procesos del propio aprendizaje, posibilita la autonomía y permite enriquecer la competencia plurilingüe que el “Marco” propugna.

Cuando, en el año 2000, en calidad de “Coordinadora do Núcleo do Ensino Secundário” del Ministerio portugués, invité a Sonsoles Fernández a concebir los nuevos programas de Español, de la que luego llegó a ser la “Reforma Curricular”, estaba segura de que su aportación sería muy valiosa, pues conocía ya sus numerosos trabajos en el campo de la didáctica de las lenguas, llevados a cabo siempre con rigor, profundidad y creatividad. Fue una suerte compartir con ella lecturas, reflexiones y trabajos y nos congratulamos por lo que este libro recoge de aquellos trabajos que impulsamos juntas y que la autora desarrolló en el decurso de su permanente acción formadora de docentes y en su constante y laboriosa tarea de investigadora.

No dudamos de que este trabajo será una excelente ayuda para el profesional de español, y creo que también para el de otras lenguas, cuando tenga que elaborar planificaciones, crear manuales, encontrar métodos, o formar profesores. Subrayamos la riqueza de sugerencias creativas que se ofrecen en este volumen para poner en práctica un enfoque orientado a la acción; los profesores pueden encontrar en él innumerables ejemplos de unidades didácticas que desarrollan el programa y que llevan a los alumnos a aprender la nueva lengua realizando proyectos y haciendo “tareas” auténticas e interesantes para ellos.

Estamos ante una nueva contribución de la autora a la didáctica de la lengua y también a la construcción del espacio europeo, ya que todo su trabajo se orienta a un aprendizaje de la lengua que favorece la comunicación y la comprensión de los pueblos.

En buena hora la Consejería de Educación trajo hasta nosotros una Asesora Lingüística de la talla intelectual y humana de Sonsoles Fernández. Para mí fue extremadamente gratificante haber tenido la oportunidad de trabajar, de aprender y de convivir con una de las mejores especialistas de la didáctica de las lenguas extranjeras. Creo que esta es también la opinión de todos los profesores de español en Portugal.

**Deolinda Filomena Monteiro**

*Directora del “Núcleo de Ensino Secundário” (1998 a 2001)*

*Ministério da Educação*



# MEDIO MUNDO HABLA ESPAÑOL. ¿Y TÚ?



Póster editado por el *Departamento de Ensino Secundário* del Ministerio de Educación portugués y cedido a la *Consejería de Educación* de Lisboa para la difusión del Español.

# INTRODUCCIÓN

*Aprendemos a hablar con la lengua materna, la que nos abre al mundo y responde a nuestras primeras preguntas; luego llega la curiosidad por conocer otras lenguas y con ellas otras tierras y otras gentes. Y entre ellas, el español. El español, porque nos pone en contacto con más de 400 millones de personas, porque es una lengua internacional que se habla y se escucha en todo el mundo y porque es la lengua común de veintiuna naciones, en la que se expresan una diversidad y una riqueza culturales sumamente atractivas. Aprender español y hablar, cantar, viajar, leer, bailar, trabajar, comprar, vender, escribir... en español abre hoy las puertas de medio mundo y facilita el diálogo con tantos millones de personas que tienen el español como lengua materna o como lengua de comunicación.*

Este trabajo se dirige a los profesores de español como lengua extranjera y presenta una propuesta curricular para la enseñanza / aprendizaje de esta lengua, distribuida en *seis cursos* y pensada para un *público adolescente y joven* que elige o tiene el español como una de las lenguas de su formación. Recogemos las líneas metodológicas desarrolladas en encuentros de formación, que han guiado, también, el proceso de renovación de programas de Español, en el ámbito de la revisión curricular impulsada por el Ministerio de Educación portugués durante los últimos años.

Seguimos de cerca el *Marco común europeo de referencia para las lenguas*<sup>1</sup> (2001), no sólo al homologar los niveles de competencia comunicativa lingüística con los que ese documento plantea, sino también, al adoptar el enfoque “orientado a la acción” que ahí se privilegia, para lo que proponemos una integración de objetivos y contenidos, a través de la realización de *tareas y proyectos*. Primamos, así mismo, el desarrollo de la responsabilidad y autonomía en el aprendizaje que subyace en todo ese documento, reconociendo al aprendiz como eje de todo el proceso y fomentando la puesta en marcha de las estrategias de aprendizaje. Subyacen, pues, en esta propuesta curricular el concepto y descripciones de competencia comunicativa que recoge el *Marco*, junto con las concreciones y sugerencias que elaboramos nosotros para los programas de español citados, apoyado todo en las orienta-

<sup>1</sup> En lo sucesivo lo denominaremos sólo *Marco*.



ciones metodológicas que hemos venido desarrollando en los cursos de formación de profesores.

Empezamos describiendo el paradigma metodológico o *enfoque* asumido, para pasar, después, a responder a la pregunta de qué es lo que se pretende o cuáles son las *finalidades* y *objetivos* de este aprendizaje. Después de reflexionar sobre la naturaleza de los *contenidos* en el aprendizaje de lenguas vivas, describimos, siguiendo el *Marco*, las *actividades comunicativas* previstas para cada nivel. En el mismo capítulo de contenidos, sugerimos una lista de los *temas* y *aspectos socioculturales* que consideramos más idóneos para adolescentes y jóvenes; en otro apartado del mismo tercer capítulo, nos centramos en los *recursos lingüísticos* que se necesitan para llevar a cabo en la nueva lengua las actividades comunicativas descritas y, finalmente, nos referimos al desarrollo de *estrategias* y *actitudes* que facilitan el aprendizaje y la comunicación y que son una de las claves del “aprender a aprender”.

En una segunda parte, ofrecemos una gran variedad de sugerencias creativas para integrar todos los aspectos implicados en el aprendizaje, a través de unidades didácticas dirigidas a la realización de “tareas” significativas para los alumnos y presentamos ejemplos de desarrollo de estas unidades. Creemos que toda esta parte es atractiva y que animará a los profesores a poner en práctica una metodología más activa, más creativa y más motivadora para sus alumnos.

La tercera parte, de orientaciones didácticas, recoge en un decálogo los aspectos que, desde nuestra experiencia, consideramos fundamentales para activar todo el proceso de enseñanza-aprendizaje que subyace en esta propuesta curricular. Sintetizamos ahí los temas que hemos desarrollado en otras publicaciones y en los numerosos encuentros con profesores.

Es nuestra intención ofrecer una visión de conjunto que facilite la observación ágil de la progresión a través de seis niveles, que ayude a realizar programaciones coherentes y a desarrollar unidades didácticas motivadoras y que permita hacerse con las bases didácticas claves para fundamentar toda esa labor.